

ADAPTACIÓN DE TRADUCCIONES PARA DOBLAJE

Dictado por Sebastián Arias

Fechas: JUNIO 2020

Duración: 4 semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso: Analizar integralmente el proceso de doblaje, comparar y diferenciar traducción de adaptación, reconocer niveles de sincronía. Identificar y confeccionar guiones para doblaje dependiendo del material y el formato de doblaje elegido (voice-over / doblaje sincronizado).

Destinatarios: Traductores profesionales que deseen incursionar en el campo de la adaptación de traducciones para doblajes y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

Programa: Temario y actividades:

Video de bienvenida.

- **Módulo I - TEORÍA (PRIMERA SEMANA)**

Video teórico introductorio.

Bibliografía obligatoria / complementaria.

TP01: Transcripción de diálogos y reconocer a las fuentes, asignación de personajes. OC / VO - testimonios - narración.

Evaluación sobre teoría.

Tipos de guion.

- **Módulo II - ADAPTACIÓN PARA VOICE-OVER (SEGUNDA SEMANA)**

Bibliografía obligatoria.

TP02 Voice-over.

- **Módulo III - ADAPTACIÓN PARA DOBLAJE SINCRONIZADO (TERCERA SEMANA)**

Bibliografía obligatoria / complementaria.

Comparación entre un texto sin ajuste y otro adaptado.

Reacciones o efectos sonoros (REACS)

TP03 Isocronía - traducción.

TP04 Isocronía - adaptación.

- **Módulo IV - LIP-SYNC (CUARTA SEMANA)**

Video teórico.
TP05 Lip-sync.
Examen sobre lip-sync o adaptación de labiales.
Trabajo práctico final (integrador).

Metodología: A través de una plataforma con soporte Moodle que brinda acceso personalizado, mensajería interna, foros de discusión, calendario de actividades, exámenes y trabajos prácticos.

Bibliografía (opcional):

Mini biografía: Sebastián Arias es Lic. en Audiovisión. De 2006-2018 trabajó como director de doblaje para Civisa Media y grabando más de 1600 hs entre documentales, películas y series.

Fue docente de Doblaje en la «Especialización S. en Textos Audiovisuales y Accesibilidad» Sofía E. Broquen de Spangenberg.

Es docente de Doblaje en la «Diplomatura en traducción audiovisual» UTN a distancia y en ISEC de la «Diplomatura en doblaje y castellano neutro». Creador de «tallerestav.com». Hoy dicta cursos y talleres y trabaja como director freelance. Instagram @sebastian_arias_doblaje